

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - [: Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.
På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, [: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, [: Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.whisper,"He has left his sword towoo;"One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	3. But behind them rose a"He has left his sword towoo;"One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en si- lento Al sincera, firma vort'.
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.jeering..Of his discontented band,"And the lovely Persianprincess He has circled with his hand. :	4. Stenka Razin hears thejeering..Of his discontented band,"And the lovely Persianprincess He has circled with his hand. :	4. Liaj viroj tamen grumbblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem vi- rino. Li perfidas nin pro am'!"
...

.....	5. His black brows have co-me togetherAs the waves of anger rise, : And the blood comes rus-hing swiftlyTo his piercing, jet-blackeyes. :	5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	
.....	6. "I will give you all youask for,Life and heart, and headand hand," : Echo rolls the pealingthunderOf his voice across theland. :	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	
.....	Plötzlich tönt eindumpf Gemurre:Er verrät uns um einWeib, : All der SeinenGlück vergißt erUm geringen Zeitver-treib. :	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ton ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!
.....	Volga, Volga, Mut-ter Wolga,Ruhig fließest du da-hin, : Ahnst nicht, wasein DonkosakeFürchterliches hat imSinn. :	8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a gra- ve." :	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi ofe- ron, kiam nun fordonas mi?
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hen- de lå.	9. With a sudden, mightymovement,Razin lifts the beauty high, : And he casts her wherethe watersOf the Volga move andsigh. :	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belu- lin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	
...	

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin? - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanto, do, La fratara melodi'!"
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.